

ПОПОЛНЕНИЕ ГЛАГОЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТЕМ ЗАИМСТВОВАНИЯ

М. М. Тумашевич

Белорусский государственный университет, г. Минск;

tumarysh@yandex.ru;

науч. рук. – О. Н. Кулиева, канд. филол. наук, доц.

Вследствие недостаточной освещенности процесса возникновения глаголов современного английского языка путем заимствования в языкознании на сегодняшний день возникает необходимость изучения заимствованных глагольных новообразований. В докладе определяется понятие и сущность заимствования, рассматриваются языки-источники и особенности процесса заимствования наименований из них, выявляется роль заимствования как способа обогащения английского глагольного словарного состава на современном этапе. Представлены результаты анализа пополнения глагольного состава современного английского языка заимствованиями за XXI в.; при помощи количественного метода выяснено, какие из языков-источников являются наиболее продуктивными на современном этапе, а какие – наименее.

Ключевые слова: заимствование; глагольный лексикон; глагольные новообразования; глагольные заимствования; варианты английского языка; язык-источник.

В результате смешения языков и их длительного исторического взаимодействия заимствования сегодня играют значительную роль в пополнении словарного состава любого языка. Заимствование – это естественный и необходимый процесс языкового развития, своего рода итог сближения культур и народов посредством научных, экономических, политических и многих других связей.

В ходе нашего исследования было проанализировано 200 глагольных новообразований, отобранных методом сплошной выборки из английских газет и журналов за 2021–2022 годы. Среди них «The Guardian», «The Independent», «The New Yorker», «The Times», «People», «Spectator» и «Vogue» [1; 2; 3; 4]. Среди анализируемых глаголов лишь 17 глагольных единиц появились в английском языке путём заимствования, что составляет всего 8,5 % от общего числа отобранных новообразований. Полученные статистические данные подтверждают наличие тенденции, согласно которой словарный состав английского языка в XXI в. стал значительно реже пополняться именно путем заимствования. Причина тому – статус английского как международного. Глаголы иноязычного происхождения в нашей выборке заимствованы преимущественно из вариантов английского языка, а именно: австралийского, карибского и индийского английского; а также немецкого, румынского, африкаанса, идиша, французского, арабского, испанского, хинди и датского.

В настоящее время существует огромное количество различных диалектов, вариантов и говоров английского языка. И, что самое удивительное, сегодня именно они являются источником новых заимствований в язык-прародитель.

Нами были зафиксированы заимствования из трех вариантов английского, что составило 36 % от всех заимствований нашей выборки.

Первый (12 %) – это австралийский вариант английского языка (*bail, code-hop*): «*Data indicates that more and more fans are code-hopping, Australian sporting administrators must now follow suit and start to broaden their horizons*» [3]. Для австралийского английского, в первую очередь, характерны множество заимствований, сокращений, использование сленга в качестве официального языка, а также искажение не только формы слова, но и его значения (например, *bastard* в Австралии может использоваться в качестве похвалы и т. д.).

Вторым источником заимствования является карибский (12 %) вариант английского языка (*fingle, sheg*): «*I also saw police doing spot checks... they were pulling over ppl..having them come out the vehicle, fingling the documents*» [2]. Карибский английский часто используется в качестве термина для обозначения, в сущности, всех креольских диалектов английского языка, на которых говорят в Карибском бассейне, Либерии, Гайане и в большинстве стран Карибского побережья. Несмотря на серьезные различия между карибскими диалектами как таковыми, карибский английский – это, в основном, смесь британского английского и западноафриканского языка.

Третий – индийский (12 %) английский (*prepone, steupse*), или так называемый «Hinglish», также играет большую роль. Сегодня носителя индийского английского можно узнать по следующим характерным особенностям: использованию мягкого звука [l'] (*meal', chil'd*); сочетанию индийских корней и суффиксов с английскими основами или, наоборот, английских суффиксов с индийскими основами и корнями, а также по наличию новообразований из уже существующих в английском суффиксов и корней (*vegetablewala; freeness* – «свобода»), дословному переводу и адаптации идиоматических выражений и, безусловно, множеству заимствований из хинди, связанных с национальной культурой и т. д.: «*We hope the ECB will be able to prepone their domestic tournament and be able to participate by making this “minor adjustments” so that English side can participate in this Year’s Twenty20 Champions League*» [2].

Распространение британского английского в колониальных условиях значительно повлияло и на африкаанс (12 % от общего числа заимствований), язык местного населения, однако ассимиляция английского на данных территориях не обошлась без проникновения в его словарный

состав различных наименований из африкаанса и других туземных наречий (*dingolay, toyi-toyi*): «*This are the very guys who are toyi-toying for more money whilst the quality of their work leaves a lot to be desired*» [2].

В современном английском случаи употребления заимствований из идиша являются довольно редким явлением и в большинстве своем охватывают такие сферы, как кулинария, религия и быт (*fumfer* ← *fonfn*, *kvell* ← *kveln*): «*“They mollycoddled me; they kvelled over me,” he says, slipping into Yiddish*» [3].

Поскольку немецкий и английский являются близкородственными языками, немецких заимствований в английском не больше 1000. И значительное количество слов, пусть и заимствованных из немецкого, на самом деле являются интернациональными, так как имеют греческие и латинские корни, что отличает их лишь адаптированным написанием на английский или немецкий лад (*angst* ← *Angst* n.): «*Yet now we have a Superman who angsts about not having human connections (his marriage to Lois never happened now) and mopes around quite a bit*» [4].

В английском заимствования из румынского языка являются редкостью, так как данный язык считается достаточно уникальным романским языком, зародившемся на территории Восточной Европы, что делает его потомком латыни, откуда, в свою очередь, англичане и так позаимствовали множество слов (*deek/dikh*), эквивалентом которого является всем известный английский аналог *look (at)*: «*And I remember she said “Deek that! Swedish royals are like Disney princesses come to life in new portraits!”, and I couldn't stop laughing for at least another two hours*» [2].

Сегодня в современном английском лексиконе лишь изредка можно встретить новые французские наименования. Заимствованные языковые единицы, а также выражения и фразы связаны преимущественно с модными течениями, которым свойственно использовать необычные слова с целью «выделиться из общества». Среди множества глаголов нашей выборки мы выделили лишь одно французское заимствование *galocher* (*la galoche*), что в переводе означает «целоваться по-французски, французский поцелуй»: «*The newest edition of the Petit Robert 2014 dictionary has rectified that with a new verb — «galocher», meaning «o kiss with tongues*» [4].

В результате анализа глагольных новообразований современного английского языка нами также было выделено заимствование из испанского языка (*mamaguy* ← *tamar gallo*), что означает «обмануть кого-либо с помощью лести»: «*He is just trying to mamaguy the population and, at least the timing is good because the public inquiry into his conduct is coming up in the next two weeks*» [1].

Отметим, что на испанский в свое время серьезно повлиял арабский язык, чье воздействие было обусловлено мусульманским вторжением в начале VIII в. н. э. В целом испанский и арабский играют немалую роль в совокупности, поскольку именно через испанский в английском языке появились некоторые арабские наименования. В нашем исследовании мы зафиксировали одно арабское заимствование, которое относится к довольно популярной культуре рисования хной на востоке (*henna* ← *ḥinnā'*): «*It was her spirit of cultural co-operation and general good eggishness to have her right index finger hennaed with a traditional Fez design*» [3].

Также в ходе нашего исследования было обнаружено по одному заимствованию из:

хинди (*loot* ← *lūt, lotra*): «*Thousands of artworks were looted during the Second World War*» [3];

датского (*trigger* ← *trekker*): «*The newly christened “zombie apocalypse” in America has triggered financial chaos across the globe, and the rich are keen to consolidate and protect their fortunes*» [2]. В настоящее время заимствований из датского очень мало, что объясняется тем, что основное пополнение английского языка скандинавскими заимствованиями осуществилось много веков назад.

Таким образом, процесс заимствования как способ обогащения английского глагольного словарного состава сегодня по-прежнему играет важную роль. Лексика иноязычного происхождения проникает в английский язык, однако уже не так активно, как несколько веков назад, что объясняется мировой тенденцией к заимствованию из английского языка, а не наоборот.

Библиографические ссылки

1. People Online Magazine. URL: <https://people.com/> (дата обращения: 13.10.2021).
2. The Guardian Online Newspaper. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 13.10.2021).
3. The Times Online Newspaper. URL: <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 14.10.2021).
4. Vogue Online Magazine. URL: https://www.vogue.com/?us_site=y (дата обращения: 13.10.2021).